

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ УНИВЕРСИТЕТА

SCIENTIFIC LIFE OF THE UNIVERSITY

УДК 821.162

А. В. Шунков

РОССИЯ – БОЛГАРИЯ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР И ЛИТЕРАТУР

В статье представлен обзор вопросов и тем, поднятых в рамках видеоконференции, прошедшей в Кемеровском государственном университете культуры и искусств 21 мая 2012 г., в рамках которой состоялась дискуссия о романе болгарского писателя Николы Инджова «По следам норвежца».

Ключевые слова: болгарская литература, межкультурные коммуникации, диалог культур.

A. V. Shunkov

RUSSIA – BULGARIA: DIALOGUE OF THE CULTURES AND LITERATURES

This article offers an overview of issues and topics discussed in the video conference, which was held in Kemerovo State University of Culture and Arts on May 21, 2012, during this conference a discussion of the novel written by Bulgarian author Nikola Indzhov “Following a Norwegian” was also realized.

Keywords: Bulgarian literature, intercultural communication, dialogue of the cultures.

Болгария и Россия – две страны, которые на протяжении тысячелетней истории связаны друг с другом культурно-историческими событиями, в основе которых лежит просветительская деятельность святых равноапостольных братьев Кирилла и Мефодия, создателей славянского алфавита.

Насколько важно для обоих дружественных и родственных народов в условиях мировых процессов глобализации сохранение национальных культурных традиций, говорят последние события: визит в Болгарию с 27 по 29 апреля 2012 г. по приглашению Святейшего Патриарха Болгарского Максима и Священного синода Болгарской православной церкви Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. Результаты визита Патриарха Московского и всея Руси Кирилла высоко были оценены Президентом России В. В. Путиным и Премьер-министром Болгарии Бойко Борисовым в рамках телефонного разговора, состоявшегося 23 мая

2012 г., о чем сообщила пресс-служба Президента РФ на его официальном сайте [1]. На сегодняшний день, по словам спикера Российской Федерации В. И. Матвиенко [2], между Россией и Болгарией заключено более 80 межправительственных и межведомственных соглашений, которые позволяют двум странам определять пути сотрудничества в области образования, науки, культуры.

ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет культуры и искусств» в 2011 г. получил уникальную возможность первой публикации на русском языке в своем периодическом литературно-художественном журнале «Университет культуры» [3] романа известного болгарского писателя Николы Инджова²⁸ «По следам норвежца»,

²⁸ Никола Инджов [Электронный ресурс]. – URL: <http://literaturesviat.com/?p=5236> (дата обращения: 25.05.2012). Никола Инджов (1935, г. Бургас, Болгария) – поэт, беллетрист, публицист, переводчик поэзии с испанского, португальского,

вышедшего в Болгарии в 2009 г. тиражом 2000 экземпляров.

Роман «По следам норвежца», имея высокие оценки литературной критики в Болгарии, остается пока еще неизвестным для иноязычной читательской аудитории, равно как нет за пределами Болгарии и статей литературоведческого характера, посвященных изучению художественной природы романа. Хотя сам роман заслуживает того, чтобы быть представленным в широком европейском и российском литературном пространстве.

Роман обращается к осмыслению трагедии современности – потери человеком своей родины, утраты нацией своей идентичности, перерождения, растворения и как следствие умирания национальных культур под воздействием глобальных процессов, в результате чего в мире появляется новая «человеческая популяция нечеловеческого времени». Именно такое определение дает герой романа Абрашевец (Найден Найденов) поколению людей, появившихся на свет в Европе в результате реализации нацистского проекта «Lebensborn» («Источник жизни») в период 1935–1945 гг. Здесь стоит коротко пояснить суть данного проекта, инициированного в свое время в фашистской Германии рейхсфюрером СС Генрихом Гимлером. Организация, заботясь о чистоте арийской расы, должна была произвести на свет новое поколение людей, рожденных от отцов арийского происхождения и здоровых, «чистых» матерей с завоеванных территорий Третьим рейхом (Польша, Норвегия, Югославия, Чехословакия, Белоруссия, Украина), кто соответствовал антропологическим параметрам арийки и мог рожать на свет детей для обновления расы. В результате осуществления данной программы примерно 250 тысяч детей насильственно было вывезено с оккупированных территорий и отда-

русского и сербского языков, лауреат многих литературных национальных премий Болгарии, кавалер ордена «Кирилл и Мефодий» – озерелье за особые заслуги в развитии болгарской культуры.

но на воспитание в немецкие семьи с одной единственной целью – воспитать истинного арийца в новой религии, верного рейху. Свыше 8 тысяч детей в Германии и 12 тысяч младенцев в Норвегии было рождено на свет, которые после окончания Второй мировой войны в ряде случаев оказались в эпицентре социального презрения, унижения, дискриминации со стороны своих соотечественников. *«Вторая мировая война велась за жизненное пространство для арийской немецкой нации. Новая цель обуславливала и новый мировой порядок. ... Но судьба европейских народов не зависела от исхода военных столкновений. ... Более могучей, дальнбойной и нацеленной в будущее была нацистская идея, предназначенная не уничтожать, а создавать людей. ... Словно истинным предназначением танковых армий маршалов Гудериана и Роммеля, воздушного флота маршала Геринга, артиллерии фельдмаршала фон Паулюса было заглушить первый плач приблизительно четырехсот тысяч необыкновенных детей, рожденных между 1939 и 1945 годами»* [3, с. 16]. Именно этот исторический факт лег в основу сюжета романа «По следам норвежца», обсуждение которого состоялось в рамках видеоконференции с автором романа Nikolay Indzhevym 21 мая 2012 г. в Кемеровском государственном университете культуры и искусств.

В видеоконференции, проходившей в преддверии праздника Дня славянской письменности и культуры, приняли участие преподаватели кафедры литературы и русского языка, кафедры иностранных языков, аспиранты и сотрудники КемГУКИ, а также иерей Роман Закиров, руководитель отдела культуры Кемеровской и Новокузнецкой епархии, представители научной и творческой общности г. Кемерово: И. А. Куралов, член Союза писателей России, заместитель председателя Союза писателей Кузбасса, лауреат премии им. В. Д. Федорова; Э. М. Афанасьева, заведующая кафедрой фольклора и рус-

ской литературы КемГУ, канд. филол. наук, доцент; Е. В. Евпак, заведующий кафедрой теории языка и славяно-русского языкознания КемГУ, канд. филол. наук, доцент и др.

В рамках встречи прозвучало видеоприветствие Преосвященнейшего Аристарха, епископа Кемеровского и Новокузнецкого, в котором владыка особо подчеркнул значение литературного творчества в деле формирования культурного единства славянских народов, пожелал Николе Инджову, участникам и гостям встречи «помощи Божией в творческих дерзаниях, а видеоконференции – достойных целей, сохранения исконных духовных и нравственных ценностей, конструктивных дискуссий и плодотворной работы». Владыка Аристарх также выразил надежду, что мероприятие послужит основой укрепления мира и согласия между братскими славянскими народами, поможет осознать важность проблемы сохранения в современном мире национальных культурных традиций. «Значение литературного творчества в деле формирования культурного единства славянских народов трудно переоценить. Поэтому роль художника слова, создающего яркие литературные образы, формирующие ментальность каждого человека и всего общества в целом, никогда не потеряет своей значимости», – отметил в своем выступлении владыка Аристарх.

Во время видеоконференции ее участники обсудили ряд вопросов, связанных как с читательским восприятием, интерпретацией и оценкой романа в Болгарии, историей его создания, особенностями перевода романа на русский язык, так и вопросов, имеющих общенациональный, общечеловеческий характер. Никола Инджов, рассказывая о романе, обратил особое внимание на ту роль, которую должен играть, по его мнению, писатель в современном мире, – его миссия заключается в воспитании чувства уважительного отношения к национальным традициям,

к своим национальным корням. Эта же мысль, высказанная Николой Инджовым, звучит и в обращении к читателям, которым открывается русский вариант романа, опубликованный в журнале «Университет культуры» [3]. «Сегодня перед писателями возникает новая по качеству задача – как литературе спастись от глобализма. Иначе говоря, как в глобализованном мире Пушкину остаться русским, Рабле – французом, Сервантесу – испанцем, Гете – немцем, Диккенсу – англичанином, Данте – итальянцем... Подход, когда к литературе применяется политический инструментарий, является глобалистичным, также глобалистичны и утверждения некоторых «передовиков», что отказ от письменности, которую мы, болгары, дали славянам, облегчил бы доступ болгарской книге в Европу. Единое болгарское литературное пространство есть часть мировой славянской цивилизации и главное силовое поле болгарских гениев» [3, с. 5].

Стоит отметить также, что в Болгарии Никола Инджов известен еще и как активный общественный деятель, отстаивающий идею сохранения многовековой традиции дружбы народов Болгарии и России. В своем выступлении автор романа привел примеры из современной истории Болгарии, которые, к сожалению, говорят о попытках предать забвению прошлое нации. В интернет-ресурсах (журнал «Литературен свят») большой резонанс получила статья писателя «Тъй рече Достоевски» [4] («Так говорил Достоевский»), поводом для написания которой послужил факт осквернения в середине июня 2011 г. памятника Советской армии в Софии. «Сценаристу осквернения памятника необходимо создать миф о военной и политической оккупации Болгарии, чтобы оторвать нашу страну от России. Ему не нужна литература, ему нужна агитация и пропаганда, он хочет поставить своих подручных в предназначенной им роли детей, которые пожирают

революцию отцов». Именно эта проблема – забвение национальной истории, погребение под «золотой времени» культурной памяти, обозначившая себя в современной истории Болгарии, в том числе и России, – получила свое художественное осмысление в романе писателя.

Состоявшаяся встреча автора романа Николы Инджова с представителями научной, творческой общественности Кемеровского государственного университета культуры и искусств и г. Кемерово не осталась незамеченной средствами массовой информации России и Болгарии. Так, в крупном болгарском издании «Дума», одном из 19 центральных изданий Болгарии [5], от 23 мая 2012 г. вышла статья «Роман на Никола Инджов излезе на руски език» («Роман Николы Инджова вышел на русском языке»), в которой отмечается важность слова как средства накопления духовного опыта и сохранения традиций в просвещении и образовании («словото като средство за натрупване на духовен опит и съхраняване на традициите в просвещението и образованието»).

Внимание к прошедшей видеоконференции было проявлено и со стороны российских СМИ: официальный сайт Министерства культуры Российской Федерации разместил пресс-релиз о состоявшейся конференции [6], на областном радио «Кузбасс» 24 мая 2012 г., в День славянской письменности и культуры, вышла авторская радиопередача Э. М. Афанасьевой, заведующей кафедрой русской литературы и фольклора Кемеровского государственного университета, из цикла «Невыразимое», посвященная роману Н. Инджова «По следам норвежца».

Подводя итог, позволим себе высказать надежду, что прошедшая видеоконференция с болгарским писателем Николой Инджовым послужит началом установления отношений Кемеровского государственного университета культуры и искусств с университетами и учреждениями культуры Болгарии в рамках проведения ряда образовательных и научных проектов: «Информационная культура личности» [7], «Диалог культур» [8], «Русский язык в пространстве межкультурных коммуникаций» [9] и др.

Литература

1. Телефонный разговор с Премьер-министром Болгарии Бойко Борисовым [Электронный ресурс]. – URL: <http://президент.рф/новости/15412> (дата обращения: 23.05.2012).
2. Учись, студент! Валентина Матвиенко предложила Болгарии единое интеллектуальное пространство // Российская газета, 25.05.2012. № 5791(118) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.rg.ru/2012/05/25/bolgariya.html> (дата обращения: 25.05.2012).
3. Никола Инджов. По следам норвежца / пер. Л. Писаревой // Университет культуры: Литературно-художественный журнал. – 2011. – № 1–2. – С. 6–58. Электронная версия романа представлена на сайте журнала «Литературен свят». Брой 10, юни 2009. – URL: <http://literaturesviat.com/?p=12290> (дата обращения: 25.05.2012).
4. Тъй рече Достоевски [Электронный ресурс]. – URL: [%C2](http://literaturesviat.com/?p=40908) (дата обращения: 26.05.2012).
5. Роман на Никола Инджов излезе на руски език [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.duma.bg/duma/node/32575> (дата обращения: 23.05.2012).
6. Видеоконференция с болгарским писателем [Электронный ресурс]. – URL: <http://mkrf.ru/news/regions/siberian/detail.php?id=231806> (дата обращения: 22.06.2012).
7. Гендина Н. И. Десятилетие работы НИИ информационных технологий социальной сферы в Программе ЮНЕСКО «Информация для всех»: вопросы и ответы, события и люди, итоги и перспективы // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств: журнал теоретических и прикладных исследований. – 2010. – № 12. – С. 150–171.

8. Кудрина Е. Л. Диалог культур: влияние на культурную политику в современных условиях // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. – 2011. – № 17/1. – С. 33–42.
9. Шунков А. В. Проект «Русский язык в пространстве межкультурных коммуникаций» и его реализация в КемГУКИ // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. – 2011. – № 15. – С. 36–41.